

**СТАРЫЙ И НОВЫЙ САРАЙ – СТОЛИЦА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ
(новый взгляд на известные источники)**

“Замечательно, что все эти НОВЫЕ Сарай, Булгары, и пр. доселе пока значатся лишь на монетах, никаких же других археологических признаков действительного существования дублетных географических пунктов ученым исследователям не удалось в точности констатировать. Оказывается, судьба так была безжалостна, что не пощадила ни одного из вышеисчисленных географических дублетов для избавления ученых от напрасных трудов по отысканию этих дублетов. Нам кажется, что это отыскание есть погоня за призраком, созданным себе самими же учеными”.

В.Д. Смирнов

Крымское ханство под верховенством Османской Порты до начала XVIII века

В археологической и исторической литературе последнего столетия, посвященной проблемам истории Золотой Орды и государств, соприкасавшихся с ней, указываются обычно две её столицы - Сарай и Новый Сарай. Строятся исторические реконструкции, основанные на уверенности, что это два разных города. Причины, вызвавшие это устоявшееся мнение, таковы: монеты, на которых указаны эти монетные дворы; обозначение на карте Фра Мауро Сарая и Сарая Гранде; указание арабского биографа на смерть хана Узбека в Новом Сарае; замечание Арабшаха о строительстве Сарая за 63 года до его разрушения в 1395 г.; существование двух крупных городищ, Царевского и Селитренного, нуждавшихся в атрибуции. Вся остальная информация представляет собой логические построения исследователей этого вопроса*. На данный момент существование двух Сараев является фактом, принятым большинством историков и археологов.

На наш взгляд, этот вопрос нельзя считать закрытым, т.к. накопленные к сегодняшнему дню материалы позволяют иначе рассматривать те факты, которые были известны Баллоду Ф.В., Якубовскому А.Ю. и другим ученым.

На раскопанных участках** Селитренного городища самые ранние сооружения и строительные периоды датируются первой половиной - серединой XIV века; выделяются и слои времени Токтамышя. Слой, уверенно датируемого XIII веком, мы не знаем. И это не потому, что археологи не могут разделить датирующий материал***, а потому, что на этих участках строительная деятельность развилась только во второй четверти XIV века. Объяснение тому - “вспышка” градостроительства, которая давно констатирована для времени правлений Узбека и Джанибека (1312 - 1357 гг.).

При археологических исследованиях названного памятника основное внимание уделялось раскопкам площадей к северу от села Селитренное. Между тем известна закономерность естественного роста городов и сел, стоящих на реках, развитие которых идет вверх по течению. Значит, самая старая часть остается ниже и, зачастую, превращается в заброшенный пустырь с руинами. В ситуации на Селитренном городище раскопки, материалы из которых доступны для изучения, находятся выше села по Ахтубе. Но из всех описаний современного состояния памятника известно, что некоторая его часть находится под сельскими усадьбами****. Этот район расположен ниже

*Мы не будем углубляться в обширную библиографию проблемы. Последней по времени является книга Г.А. Федорова-Давыдова (Федоров-Давыдов Г.А., 1994), где первая часть второй главы называется “Две столицы Золотой Орды” и посвящена обоснованию указанного мнения с указанием необходимой литературы. См. также (Егоров В.Л., Историческая география Золотой Орды: главы о Селитренном и Царевском городищах).

** По крайней мере на раскопках, материалы которых опубликованы. Об этом подробнее (Федоров-Давыдов Г.А., 1994, с. 25, 26).

*** На данный момент хорошим датирующим материалом является поливная керамика плюс нумизматические находки – вместе они позволяют провести стратиграфическое деление слоев.

**** Даже сейчас городище продолжает застраиваться, что само по себе вопиюще, т.к. даже около памятников такого значения строительство может производиться только с разрешения местного Отдела охраны памятников. Здесь же строительство ведется на городских кварталах, при этом уничтожается культурный слой и расхищаются находки.

по течению к югу и является, вероятно, более старой частью городища. Около села, в обрыве размывающегося паводками берега, до сих пор видны многочисленные строительные остатки богатого, очень крупного сооружения (плинфы, фрагменты мозаик, мелкие находки) в вырытом котловане. В “археологическом фольклоре” они называются “остатками дворца”, что, наверное, может оказаться истиной (не уточняя, что это за дворец).

Г.А. Федоров-Давыдов пишет, что “город возник на “пустом”, свободном месте” (Федоров-Давыдов Г.А., 1994), при этом все раскопы дают дату 1350 г. плюс/минус 20 лет.

Здесь мы на время оставим небольшой археологический экскурс без выводов и обратимся к письменным источникам.

Арабский писатель Эломари (ал-Омари), рассказывая о делах в Улусе Джучиевом, приводит два описания города Сарая: “Столица тамошнего царя - Сарай. Это небольшой город между песками и рекой. Пребывающий там теперь султан его, Узбек, построил в нем медресе для науки ...”. Второе описание было неоднократно цитировано, поэтому мы приведем только часть его, важную для данного вопроса: “Он, т.е. Сарай, город великий, заключающий в себе рынки, бани и заведения благочестия (?); места, куда направляются товары. ... Дворец (с золотым новолунием наверху - Е.Г.) окружают стены, башины да дома, в которых живут эмиры его” (Тизенгаузен В.Г., 1883, с. 229, 241). Чем объяснить такую разницу в одном и том же сочинении? Автор, находясь долгое время на должности секретаря при египетском султানে, собирал сведения о различных странах у лиц, посещавших их, - они указаны в разделах сочинения ал-Омари. Первый информатор побывал в Ак-Орде и Сарае в первые годы ханствования Узбека. Второй, исходя из замечания о наследнике престола, в конце этого правления. Подготавливая окончательную редакцию своего сочинения секретарь султана, последовательно, без критического осмысления переписал эти и другие свидетельства*. А между этими посещениями Дешт-и Кыпчака произошло следующее.

Возможно, что изначальный Сарай действительно занимал небольшую площадь. Пребывание ханом большей части времени в ставке (Орде), следование с ним всей администрации не могло способствовать сильному росту города. До Узбека Сарай был скорее главным торговым центром страны и ремесленной факторией, чем

политическим центром. Выраженный монгольский кочевой менталитет, следование Яссе и отсутствие необходимости в некоторых постройках (появившейся позже) - все это делало Сарай похожим на Каракорум из описания Рубрука**.

Для успешного распространения ислама (что стало важнейшим деянием Узбека) нужно было строить мечети и другие “места благочестия”; требовались и бани - важный элемент мусульманской культуры. Вхождение Улуса Джучиева в систему государств, поклоняющихся Аллаху и пророку Его, привлекло купцов из стран ислама. Усилились экономические связи с мамлюкским Египтом - сильнейшим мусульманским государством того времени и другими странами Ближнего и Среднего Востока. Успешный товарооборот нуждался в новых рынках, караван-сараях и “местах, куда направляются товары”. Рост благосостояния и возрастающие потребности в производственной силе всегда приводят к росту населения, это явление не обошло и Сарай. Увеличивается площадь жилых районов. Чтобы превратить город в столицу крупного мусульманского государства, придать ему надлежащий вид и статус, Узбеку действительно пришлось построить новый город, который и получил официальное название Сарай ал-Джедид. Вот эти причины, как нам кажется, объясняют различные характеристики столицы Ак-Орды в хронике ал-Омари.

То, что источники XIV века и последующего времени совершенно умалчивают о существовании двух городов с одним названием и о переносе столицы, свидетельствует, что территориально пункт, где бывали арабские и русские очевидцы, не переместился. Просто привычный для них город разросся, что для политических контактов (а они были главной целью посещений) особого значения не имело и в известных нам письменных памятниках не отразилось. И нет поводов утверждать, что под каждым упоминанием “Сарая” имеется ввиду город. Общеизвестно, что это тюркское слово переводится как “дворец”, может быть в некоторых источниках речь идет именно о нем? Существование нескольких дворцов в разных городах Улуса Джучиева, - факт, уже отмечавшийся учеными.

Дата постройки Сарая - 1332 г., которая высчитывается из сообщения Арабшаха, согласуется с датировкой раскопанных участков Селитренного городища. Из

*Такой подход был общим приемом средневековой мусульманской историографии.

** Поскольку сейчас имеется несколько изданий этого путешествия, мы приведем это описание без ссылки на какое-либо конкретное издание. “О городе Каракоруме, ..., за исключением дворца от уступающей далее пригороду Св. Дионисия, а монастырь Св. Дионисия стоит вдесятеро больше, чем этот дворец. Там имеется два квартала, - один сарацинов, другой - в котором базар. Многие купцы стекаются туда из-за Двора, который постоянно находится вблизи него и из-за обилия покров. Другой квартал купцов, которые все ремесленники. Вне этих кварталов находятся большие дворцы, принадлежащие придворным секретарям. Там находятся двенадцать кумирен различных народов; две мечети, в которых провозглашается закон магометов и одна христианская церковь на краю города. Город окружен глиняной стеной и имеет четверо ворот”, - срав. со вторым описанием Сарая у ал-Омари.

предыдущего текста Арабшаха видно, что речь идет об одном городе, и нет оснований относить его к разным. Беглый анализ сообщений ал-Омари в контексте развития мусульманского города, вообще, позволяет сделать вывод о причинах роста города Сарая в эпоху правления хана Узбека (1312-1341 гг.). С ним согласуется и дата Арабшаха и археологическая дата Селитренного городища. Исходя из этого, можно считать сообщения этих источников, относящимися к одному городу - Сарая, располагавшемуся на месте упомянутого городища. Остается добавить, что все археологи, работавшие на нем, исследовали остатки районов, строившихся с 30-х гг. XIV в.

Но, с другой стороны, во время правления Токтамыша и в начале XV века дирхемы выпускались в Сарая и Сарая ал-Джедид, что казалось бы, свидетельствует о двух городах с таким названием. На самом деле, мы не знаем организацию монетной чеканки в Улусе Джучиевом; принципы распределения монетной регалии по городам; причины присвоения им титулов и пр.

При Джанибеке дирхемы выпускались на трех дворах: Сарая ал-Джедиде, Хорезме и Гюлистане. Только в одном, 749 г.Х. (1348/1349 гг.), чеканит серебро Сарай ал-Махруса. Местонахождение Гюлистана подробно здесь рассматриваться не будет*; Хорезм сомнений не вызывает. Неясным остается только расположение первого двора. При Токтамыше на большинстве монет перед названием стоит арабское слово "БЕЛЕД", что в этот период обозначает, преимущественно, "СТРАНА, ТЕРРИТОРИЯ, ОБЛАСТЬ, ГОРОД**". Мы читаем*** "белед Азак", "белед Сарай", "белед Хаджи-Тархан", "белед Сарай ал-Джедид". Последняя форма встречена на одном, очень редком, выпуске 791 г.Х. (1388/1389 гг.). Только однажды, на дирхеме 775 г.Х. (1373/1374 гг.), встречен

"белед Орду"****. Обычно слово "белед" переводят как "город"+. Но Орда не была городом по своей сути. Почему же, имея "белед Сарай", мы не имеем "белед Сарай ал-Джедид"++, когда даже Гюлистан (Розовый сад - перс.), начавший чеканку дирхемов при Джанибеке в 752 г.Х. (1351/1352 гг.), называется "белед Гюлистан"? Ответ напрашивается сам собой - Сарай ал-Джедид не был "беледом", в смысле особым городом.

Все города, где чеканилась серебряная монета, были центрами провинций. Может быть, вообще, в Ак-Орде, как и в других мусульманских государствах, чеканка обычно велась от имени региона, где в виде налогов и других поступлений было собрано серебро, из которого и чеканена монета? Мы считаем, что указанные в предыдущем абзаце "беледы ...", могут толковаться как "Чекан округа Азака, Гюлистана, Орды, Сарая ...". Тогда Сарай ал-Джедид может быть новоотстроенным районной столицы. Сосуществование в пределах одной области двух монетных дворов - явление не единичное. Известен выпуск двойных дирхемов Ширвана, времени краткого правления Бердибека, и Ширванбазара того же года и имени, и нет оснований предполагать наличие второго Ширвана (кстати, тоже области). В середине XIII века выпускались дирхемы с указанием "белед Бинкет", столицей этой области был Шаш (Давидович Е.А., 1972, с. 167), но были монеты, выпущенные в самом Шаше. При переводе слова "белед" термином, обозначающим какое-либо административное деление, оно не будет соответствовать сущности Сарая ал-Джедиды и поэтому к нему не применялось. Если это арабское слово переводить по-прежнему как "город"+++, то становится не ясно, почему Сарай ал-Джедид (если это отдельный город) не назывался им так же регулярно, как другие города.

* Этому вопросу посвящена вышедшая недавно работа И.В.Евстратова (Евстратов И.В., 1997, с. 88).

** Об изменении смысловой нагрузки слова краткую информацию см.: Очерки истории..., 1982, с. 94-95.

*** Не рассматриваются закавказские дворы, которые чеканили по местным традициям, независимо от порядка оформления монет центральных провинций. Также не рассматриваются "белед Крым" и "белед балдат, мадинат Хорезм". Эти области имели особую специфику в управлении и в организации территории вокруг их административных центров - Солхата и Ургенча. Кроме этого, в течение XIV в. там происходит замещение имени города названием "страны".

**** В процессе длительного пребывания Орды-ставки на одном месте, она обрастала ремесленной и торговой периферией с выразительными чертами оседлого поселения (Григорьев А.П., 1990, с. 154), которое в определенной ситуации могло стать центром административного подразделения. Пример - пос. Орда, в Уральской обл. Респ. Казахстан, поздняя "столица" Младшего Жуза.

+ Вообще этим понятием переводится слово "балдат", однокоренное с рассматриваемым, но имеющим другой смысловой оттенок. Пример тому см.: Тизенгаузен В.Г., 1983, с. 445, верхний абзац.

++ Мы рассматриваем совокупно все явление, без наблюдения за единичными фактами, типа выпусков 749 и 791 г.Х., не меняющими общей картины.

+++ Понятие "город" на джучидских монетах обозначалось арабским словом "мединет" в Хорезме в 770-е гг.Х. или персидским "шехр" - Шехр ал-Джедид (Янги шехр) при Абдаллахе и "шехр Азак" при Шадибеке, что служило для выделения городского выпуска и лишний раз подтверждает выдвинутое здесь предположение относительно термина "белед".

Последним “опорным столпом” версии о “двух столицах Золотой Орды” является карта Фра Мауро. Она уже была объектом исследования на предмет золотоордынской географии и топонимии (Варваровский Ю.Е., Евстратов И.В., 1998, с. 177)*. На карте нанесены: Saray Grando, l ordo de Saray, Saray, f. Cara Saray. Последнее название - это река, его мы не рассматриваем. Первое название - нанесено крупными буквами, обведенными контурной линией; так же написаны Asia, Lituana (Литва), Organca (Ургенч), Parthia (Парфия), Rossia, Sithia (Скифия), Tataria и др. То есть этот шрифт применялся для обозначения территорий, имевших географо-административный характер. Второй топоним написан среднего размера затушеванными буквами. Подобным образом прописаны Edil, l ordo de Cagatai, l ordo de Organca, Ruenia, Rossia rossa, Rossia negra, Siroan (Ширван), Tataria (повторно, но на др. стороне р. Танаиса, между ним и Сев. Кавказом) и пр. Этот шрифт обозначал административные районы (провинции), например Rossia разделена на Rossia rossa и Rossia negra, a l ordo de Organca находится в составе Organca (Ургенча), так же как l ordo de Saray, Edil и, вероятно, вторая Tataria в составе Saray Grando. Самыми мелкими буквами другого шрифта обозначены конкретные объекты - города, реки, нарисованные предметы и постройки. Так подписаны Астрахань, Тана, Рига и др. Так же обозначен и Saray, т.е. как город. Больше никакого Сарая, написанного именно так, как на этой карте написаны города, нет. Существование второго Сарая, нового, было бы отмечено, как отмечено существование Organca nuova (Нового Ургенча) около юго-восточной оконечности Каспийского моря**. На наш взгляд, данные Карты Фра Мауро подтверждают, что Сарай был один и находился в одноименном округе.

Таким образом, существование двух различных Сараев, как столиц Золотой Орды, не подтверждается теми источниками, которые привлекались для обоснования этого вывода. Административным и торговым центром Улуса Джучиева являлась конурбация Сарай-Сарай ал-Джедид, административный центр

округа Сарай, находившаяся вблизи от современного села Селитренное Астраханской обл.

Единственным письменным упоминанием о Сарае ал-Джедид является замечание ал-Асади о смерти в Новом Сарае хана Узбека (Тизенгаузен В.Г., 1883, с. 447, 445 – араб.). Место его погребения до сих пор считалось неизвестным. Тем не менее, мы попробуем обосновать его локализацию.

Около аула Лапас, в Астраханской обл., известен грандиозный погребальный комплекс ордынского времени. Описание его в книге В.Л. Егорова (Егоров В.Л., 1983, с. 117) насчитывает 4 погребальных сооружения, но в результате разведок 1996 г. было выявлено не менее 16 погребальных сооружений. 4 из них (наиболее значительные)*** выглядят как земляные платформы с остатками мавзолеев. А самое крупное из них - двухступенчатая платформа, на которой самые мощные руины и россыпи обычного (забутовочного) и облицовочного кирпича, цветных плиток, фрагментов мозаик. У местного ногайского населения этот курган называется «Девлет-хан». На берегу протока Ахтубы - Большого Ашулука - находится городище. Подъемный материал и остатки сооружений, без сомнения, свидетельствуют о том, что здесь жили и работали строители вышеупомянутых четырех мавзолеев****. Обработанный нами нумизматический материал⁺, собранный на лапасском городище и на курганах, включает 189 медных и 3 серебряные монеты.

Серебряные:

- | | |
|-----------------------|----------|
| 1. Мохши, 712 г.Х. | - 1 экз. |
| 2. Сарай, 717 г.Х. | - 1 |
| 3. Сарай, 720-е гг.Х. | - 1 |

Мелные:

- | | |
|------------------------------------|------|
| 1. Сарай, 6/г (барс) ⁺⁺ | - 2 |
| 2. Сарай, 721г.Х. (звезда) | - 14 |
| 3. Сарай, 726 г.Х. (сокол) | - 14 |
| 4. Сарай, 731 г.Х. (16 - даник) | - 54 |
| 5. Сарай ал-Махрусса, 731 г.Х. | - 7 |

* Наша трактовка карты совпадает с трактовкой в статье Ю.Е.Варваровского и И.В.Евстратова; но мы обработали эту карту и пришли к таким же выводам до выхода их статьи и изменять свой текст не считаем необходимым. Благодарим В.Рудакова и И.В.Евстратова за предоставленные копия Карты и перевод пояснений.

** По-видимому, речь идет о городе, отстроенном Тимуром в 1391 г., вскоре после разрушения Ургенча в 1388 г. Новый Ургенч находился действительно в стороне от руин, но, конечно же, не настолько, как предлагает карта Фра Мауро.

*** Остальные сооружения – довольно крупные земляные платформы, вероятно, без строительных остатков. По-видимому, сооружались позднее.

**** План могильника и материалы разведок частично находятся в отчетах ПАО за 1996 г. А топографический план городища и прочие материалы готовятся к публикации астраханскими археологами Е.М.Шаревым и А.Ю.Суминым.

⁺ Монеты, собранные экспедицией, переданы в Астраханский краеведческий музей-заповедник. Благодарим И.В.Евстратова из Волгограда, предоставившего для изучения имеющиеся у него монеты с лапасского комплекса.

⁺⁺ С.А.Яшиной этот тип отнесен ко времени правления Токтамыша (Яшина С.А., 1958). По нашим данным, он выпускался в первой трети XIV в., поэтому и помещен здесь среди монет Узбека.

6. Сарай, 730-е гг.Х. (барс с солнцем)	-	36
7. Азак, 730-е гг. Х. (барс с солнцем)	-	1
8. Сарай ал-Джедид, 740-е гг.Х. (2-х главый орел)	-	13
9. Сарай ал-Джедид, 750-? гг.Х. (цветок)	-	3
10. Периода смуты, анэпиграфная	-	1
11. Не определенные*	-	56

Данная статистика свидетельствует, что лапское городище существовало в период, когда в денежном обращении преобладали пулы Узбека, а монеты времени Джанибека только внедрялись в рынок, (т.е. на рубеже этих правлений). Этими деньгами пользовались кера-

мисты, строители и прочие мастера, работавшие над возведением монументальных погребальных сооружений. Мы предполагаем, что в мавзолеях были погребены чингизиды-мусульмане Узбек, Тинибек, Хызрбек и некто четвертый, о смерти которого умалчивают известные нам источники. Самый крупный мавзолей (имеющий, исходя из формы насыпи, пристроенную мечеть или завие) принадлежит Узбеку - хану, обратившему население Золотой Орды в ислам, поднявшем ее на высший международный уровень. Никакого другого лица, достойного таких затрат на сооружение последнего пристанища и умершего на рубеже 30-40 гг. XIV в., мы не знаем. Если наша версия верна, то расположение лапского комплекса в округе** (ок. 40 км.) Селитренного городища, а не Царевского, подтверждает предположение, что именно оно является остатками Сарая (ал-Джедид).

Литература и архивные материалы

1. Варваровский Ю.Е., Евстратов И.В., 1998. О тождественности передачи Ф.Ф. Чекалиным карты Фра Мауро 1459 г.// Древности Волго-Донских степей. Вып. 6. Волгоград.
2. Григорьев А.П., 1990. Золотоордынский город Орда// Востоковедение. Л.
3. Давидович Е.А., 1972. Денежное хозяйство Средней Азии в XIII в. М.
4. Евстратов И.В., 1997. О золотоордынских городах, находившихся на местах Селитренного и Царевского городищ (опыт использования монетного материала для локализации средневековых городов Поволжья)// Эпоха бронзы и ранний железный век в истории древних племен южнорусских степей. Саратов.
5. Егоров В.Л., 1983. Историческая география Золотой Орды. М.
6. Очерки истории арабской культуры V-XV вв., 1982. М.
7. Тизенгаузен В.Г., 1883. Сборник сведений, относящихся к Золотой Орде. СПб.
8. Федоров-Давыдов Г.А., 1994. Золотоордынские города Поволжья. М.
9. Янина С.А., 1958. Джучидские монеты из раскопок и сборов Куйбышевской археологической экспедиции в Болгарах в 1953-54 гг.// МИА. Т. 42.

Summary

Ye.Yu. Goncharov (Moscow)

The Old and the New Saray – the Capital of the Golden Horde (New Approach to Old Sources)

The present article deals with the reconsideration of the prevailing opinion in the historiography on the existence of two capitals in the Golden Horde – Saray and Saray al-Jedid. Analyzing the written sources available and archaeological data, the author comes to the conclusion that the excavated sites of Selitrennoye settlement are the remains of New Saray which was built in the 30-s of the XIVth c.; as for Saray of the previous period, it has not been found so far. Using the numismatic material the author

* Несмотря на такое большое количество подобных монет, общее соотношение мало изменится, т.к., судя по фактуре, большинство экземпляров являются пулами времени Узбека.

** В работе В.Л.Егорова (Егоров В.Л., 1983, с. 117) отмечено, что, вероятно, лапский погребальный комплекс изображен на Карте Фра Мауро, подписанный “субургам”, т.е. “могилы”. Изображен он ниже, южнее населенного пункта Сарай и в удалении от берега реки.

suggests translating the legend “mint beled Saray” not as “mint of Saray”, but as “mint of Saray region”. Herewith it becomes clear why New Saray was not called “beled” on the coins; for the notion “town” the words “baldat, medinet, shehr” were used. It is notable that on Fra Mauro’s map only one Saray town and the region with the same name are indicated.

Je.Ju., Gontscharow (Moskau)

**Das Alte und das Neue Saraj – die Hauptstadt der Goldenen Horde
(Eine neue Ansicht auf bekannte Quellen)**

Im Bericht wird die in der Geschichtsschreibung anerkannte Meinung über die Existierung zweier Hauptstädte nämlich Saraj und Saraj al-Dschedid in der Goldenen Horde angezweifelt. Nach der Analyse der bekannten schriftlichen Zeugnisse und archäologischen Angaben behauptet der Autor, daß ausgegrabene Teile der vorgeschichtlichen Siedlungen Selitrenn, die Teile des in den 30. Jahren des 14. Jhs. gebauten Neuen Sarajs sind, Saraj der vorhergehenden Periode aber bis heute nicht gefunden ist. Unter Benützung der Resultate der Forschungen des numismatischen Materials schlägt der Autor eine andere Variante der Übersetzung des Sagentitels “Der Stemmeißel beled Saraj” und zwar nicht “Der Stemmeißel der Stadt Saraj”, sondern “Der Stemmeißel des Bezirks (des Gebietes) Saraj” vor. Auf solche Weise wird es klar, warum Neues Saraj auf den Münzen nicht “beled” genannt wird. Für die Bezeichnung des Wortes “die Stadt” wurden die Wörter “baldat, medinet, schechr” benutzt. Auf der Karte von Fra Mauro sind auch eine Stadt Saraj und die gleichnamige Region angegeben.

E.Û. Gontcharov (Moscou)

**Ancien et nouveau Sérail, capitale de la Horde d’Or
(révision des sources connues)**

Dans cet article on regarde sous un nouveau aspect le problème d’existence de deux capitales dans la Horde d’Or: Sérail et Sérail al-Dgedid. En analysant les témoignages connus et les données de l’archéologie, l’auteur prouve que les fouilles dans le site de Selitrennoïé sont les restes de nouveau Sérail, construit dans les années 30 du XIV siècle. Sérail de l’époque précédente n’est pas encore découvert. En s’appuyant sur le matériel numismatique, l’auteur propose de traduire la légende “mint beléd Sérail” non pas comme “mint de la ville Sérail”, mais comme “mint de la région de Sérail”. Cette traduction permet de définir pourquoi le nouveau Sérail ne s’appelle pas “béléd” sur la monnaie. Pour la désignation du mot “ville” on utilisait les mots “baldat, médinette, chehr”. Sur la carte Fra Maourot sont aussi indiquées la ville et la région de Sérail.